

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 1010 vom 30. März 1962

- 1 - Abschied von einem grossen Schweizerforscher - Die Schweizer Filmwochenschau gedenkt des Pioniers der Stratosphäre und der Tiefsee, Auguste Piccard, der 78 jährig in Lausanne gestorben ist. (12 m)
- 2 - Nachwuchs im Kunstgewerbe - Im Rahmen des Eidgenössischen Stipendienwettbewerbs für angewandte Kunst in Bern wurden für das Jahr 1962 von 121 Teilnehmern 20 mit einem Stipendium oder Aufmunterungspreis bedacht. (30 m)
- 3 - Der junge Gibbon im Zürcher Zoo - Die Geburt eines Gibbon im Zürcher Zoo ist als eine grosse Rarität zu werten, haben doch Züchtungen von Menschenaffen in den Tiergärten der ganzen Welt nur in wenigen Fällen zum Erfolg geführt. (24 m)
- 4 - Ghetto der Stille - Anlässlich der Ostersammlung der Schweiz. Vereinigung Pro Infirmis besucht die Schweizer Filmwochenschau das Institut Montbrillant in Genf, wo gehörgeschädigte Kinder geprüft und geschult werden. (51 m)
- 5 - Kunstturnen - Am Final der Schweizer Gerätemeisterschaft im Luzerner Künshaus siegt Max Benker (Zürich) vor Fritz Feuz (Bern) und André Brullmann (Genf). (51 m)

Titel usw. 12.50 m

Länge: 168 m

Communiqué No. 1010 du 30 mars 1962

- 1 - Hommage au célèbre savant Auguste Piccard - Le Ciné Journal Suisse honore le pionnier de la stratosphère et des profondeurs, décédé à Lausanne à l'âge de 78 ans. (12 m)
- 2 - Jeunes artistes de l'art appliquée - Après le concours fédéral de l'art industriel à Berne, 20 lauréats parmi 121 participants furent gratifiés d'une bourse ou d'un prix d'encouragement. (30 m)
- 3 - Le jeune gibbon au jardin zoologique de Zurich - La naissance en captivité d'un gibbon dans un jardin zoologique aboutit rarement. (24 m)
- 4 - Du silence à la vie - A l'occasion de la collecte de Pâques de Pro Infirmis, le Ciné Journal Suisse rend visite à l'institut Montbrillant à Genève, où des enfants, souffrant des organes de l'ouïe, sont soignés et rééduqués. (51 m)
- 5 - Gymnastique - A la finale du championnat suisse aux engins à Lucerne, Max Benker enlève le titre devant Fritz Feuz et le Genevois André Brullmann. (51 m)

Titres etc. 12.50 m

Métrage: 168 m

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communicato No. 1010 del 30 marzo 1962

- 1 - Omaggio al Professor Augusto Piccard - Il Cine Giornale Svizzero onora il pioniere della stratosfera e degli abissi marini, deceduto a Losanna all'età di 78 anni. (12 m)
- 2 - Giovani artisti svizzeri - In seguito al concorso federale d'arte industriale di Berna, 20 laureati - su 121 partecipanti - furono insigniti di una borsa di studio o d'un premio d'incoraggiamento. (30 m)
- 3 - Successo dello Zoo di Zurigo: nascita di un gibbone - La nascita in cattività di un gibbone è un avvenimento che merita d'essere festeggiato, poichè l'allevamento degli antropomorfi nei giardini zoologici riesce raramente. (24 m)
- 4 - Dal silenzio alla vita - In occasione della colletta pasquale della Pro Infirmis, il Cine Giornale Svizzero visita l'Istituto Montbrillant di Ginevra, dove i bambini deboli d'udito vengono esaminati, curati e rieducati. (51 m)
- 5 - Ginnastica - Alla finale dei campionati svizzeri agli attrezzi, a Lucerna, Max Benker si laurea davanti a Fritz Feuz e al ginevrino André Brullmann. (51 m)

Titoli ecc. 12.50 m

Metraggio: 168 m

1 - Abschied von einem grossen Schweizerforscher - Ein grosser Schweizerforscher ist nicht mehr: Auguste Piccard. Vor drei Jahren hat ihn die technische Hochschule Lausanne mit dem Diplom eines Doktors honoris causa geehrt. Der bescheidene Gelehrte, der über 30 Jahre als Physikprofessor an der Universität Brüssel gewirkt hat, erlangte als Stratosphären- und Tiefseeforscher Weltruhm. /

2 - Nachwuchs im Kunstgewerbe - Junge Talente zu fördern ist der Zweck des Eidgenössischen Stipendienwettbewerbs für angewandte Kunst, dessen Jury in diesem Jahr 121 Arbeiten aus allen Gebieten des Kunsthandwerks zu prüfen hatte. / Nicht immer kommt es dabei nur auf ästhetische Erwägungen an. / Ein Möbel von einem angehenden Innenarchitekt einfallsreich entworfen, um sich zu verwandeln, soll auch leicht zu handhaben sein. Aus dem Bett wird ein Couch, praktisch, formschön... und erst noch bequem! / In der Keramik müssen sich Phantasie, Gestaltungssinn und manuelle Geschicklichkeit zu einer künstlerischen Einheit verbinden. / Auch die schwierige Goldschmiedekunst braucht in unserem Land begabten Nachwuchs. / Unter den zahlreichen Photographien. / gewagte Vergleiche / und einer, der mit der Jury gar nicht einverstanden scheint! /

3 - Der junge Gibbon im Zürcher Zoo - Im Affenhaus des Zürcher Zoos herrscht vor und hinter den Gittern eine ausgezeichnete Stimmung. Kein Wunder: bei den Gibbons spielt man heute Tarzan aus Freude darüber, dass im Käfig nebenan ein kleines Affenkind auf die Welt gekommen ist. / Pfleger Franz Zweifel hat an diesem Ereignis grossen Anteil und freut sich am regen Besuch. / Die glückliche Mutter lässt sich ihre von allen Tiergärten der Welt bewunderte Leistung mit Bananen entgelten und findet es im übrigen ganz und gar natürlich, ein kleines Baby zu besitzen. / Für den Zürcher Zoo aber ist das entzückende Aeffchen ein besonderer Stolz, kommt es doch sehr selten vor, dass Menschenaffen in Gefangenschaft geboren werden. /

4 - Ghetto der Stille - Ein Spielplatz! / Fröhliche Kinder! / Ungetrübtes Glück? Nein! Unbegreifliches Schicksal: diese Kinder sind ausgestossen aus dem Reich der Töne, der Stimmen, der Musik. Sie sind taub! / Je früher Gehörschäden beim Kleinkind erkannt werden, desto besser. / Die Methoden sind einfach. Und die Reaktion eindeutig. / Es hört normal. / Ganz taube Kinder sind selten, Fast immer sind noch Gehörresten vorhanden, die mit diesem Apparat entwickelt werden. / Längst ist man davon abgekommen, den Gehörlosen eine Zeichensprache beizubringen. Die Vereinsamung dieser Menschen ist nur zu durchbrechen, wenn wir sie sprechen lehren und uns alle Mühe nehmen, sie auch zu verstehen. / Gehörlose Kinder haben ein reiches Innenleben. Sie sind voller Temperament und können sich hier frei und ungebunden entfalten. / Das Institut Montbrillant in Genf ist ein Beispiel für viele andere Hilfswerke, die von der Vereinigung Pro Infirmis, im Dienst der Gebrechlichen unterstützt und gefördert werden. /

5 - Kunstturnen - Am Final der schweizerischen Gerätemeisterschaft in Luzern demonstriert Walter Schmitter die hohe Schule an den Ringen. / Zugstemme und Krafthandstand! / Prächtige Handwaage rücklings! Schmittlers Leistung wird nicht mehr übertroffen. / Max Benker, Zürich, am Pferd. Er ist Favorit und heute in ausgezeichneter Form. / Fritz Feuz, Meister im letzten Jahr, ist Benkers schärfster Rivale. Seine Barrenübung wird am zweithöchsten taxiert. / Als bester Reckturner erweist sich der Genfer André Brullmann. Keiner turnt hier so locker und schwungvoll wie er. / Und ein glänzender Abgang! / Der Zürcher Max Benker wird zum zweiten Mal Schweizer Gerätemeister vor dem Berner Fritz Feuz und dem Genfer André Brullmann. /

1 - Hommage au célèbre savant Auguste Piccard - Un savant universellement connu n'est plus: le professeur Auguste Piccard qui, il y a trois ans, recevait le titre de docteur honoris causa de l'école polytechnique de l'Université de Lausanne. Le professeur Piccard qui avait tenu pendant une trentaine d'années la chaire de physique à l'université de Bruxelles avait été en outre le premier homme à la fois le plus haut dans les airs et le plus profond dans les mers. /

2 - Jeunes artistes de l'art appliqué - Découvrir de jeunes talents, telle est la mission du jury requis par le département fédéral de l'Intérieur qui, chaque année alloue des bourses pour encourager l'art appliqué. / Les appréciations ne se basent pas uniquement sur des considérations esthétiques. / Ce meuble conçu par un futur architecte d'intérieurs, est à transformations, aussi doit-il être facile à manier. De lit, il se convertit en canapé, pratique, bien dessiné et confortable... / Dans le domaine de la céramique, fantaisie, élégance et habileté ne doivent pas nuire à l'unité. / Dans l'art délicat de la joaillerie, de jeunes artistes suisses se distinguent chaque année. / Les photographies nombreuses... / jouent sur d'amusants contrastes. / En voilà un qui n'a pas l'air tout à fait d'accord avec le jury! /

3 - Le jeune gibbon au jardin zoologique de Zurich - Dans le quartier des singes du zoo de Zurich règne devant et derrière les barreaux une joyeuse animation. Ces évolutions acrobatiques ne sont pas de commande comme dans un cirque, mais une manifestation de sympathie et de gaieté, car dans la cage à côté, un petit bébé singe est venu au monde. / Le gardien a pris une grande part à l'événement, il fait en quelque sorte office de nurse. / L'heureuse maman reçoit cadeaux et hommages, mais ne sait pas très bien pourquoi ses cousins, les hommes ont l'air si réjouis... / C'est parce que la naissance d'un gibbon en captivité est un cas extrêmement rare. Peu de jardins zoologiques dans le monde peuvent s'enorgueillir d'un tel succès. /

4 - Du silence à la vie - Une place de jeux... / des enfants rieurs... / Mais sont-ils complètement heureux? Non, hélas! Car ces enfants ne connaissent pas le royaume des sons, des voix, de la musique. Ils sont sourds. / Plus vite on remarque chez un enfant, un défaut de l'ouïe, plus vite on peut y remédier. / Et cela par des méthodes simples, auxquelles tous les enfants réagissent de la même façon. / Celle-ci entend normalement. / Des enfants complètement sourds sont rares. Il leur reste toujours un minimum de capacités auditives, que l'on peut déceler avec cet appareil. / Depuis longtemps, on a appris aux gens dépourvus d'ouïe à s'exprimer par gestes. On ne peut rompre leur isolement, qu'en leur apprenant à parler et quant à nous, en faisant des efforts pour les comprendre. / Les enfants privés d'ouïe ont une riche vie intérieure, et ils savent très bien développer leur tempérament. / L'institut Montbrillant de Genève est un exemple parmi les nombreuses institutions patronnées par Pro Infirmis en vue de guérir et d'améliorer le sort des malades et des infirmes. /

5 - Gymnastique - A Lucerne, finale des championnats suisses à l'artistique. Walter Schmitter montre sa science aux anneaux. / Il allie puissance à précision. / Dans cette discipline, la performance de Schmitter restera inégalée. / Max Benker de Zurich, au cheval d'arçon est le favori du public et ce jour, il ne déçoit pas ses admirateurs. / Fritz Feuz, champion l'année précédente, est le plus grand rival de Benker. Sa démonstration aux barres parallèles lui vaudra la deuxième place. / A la barre fixe, c'est un Genevois, André Brullmann, qui se distingue. Son élégance et la richesse de ses exercices le place au rang des meilleurs. / Brullmann, on le voit, est un brillant gymnaste. / Max Benker est pour la troisième fois champion suisse, devant le Bernois Fritz Feuz et André Brullmann. /

1 - Omaggio al Professor Augusto Piccard - Il nostro grande scienziato Augusto Piccard, che tre anni fa ricevette il diploma "honoris causa" dal Politecnico dell'Università di Losanna, non è più. Il Professor Piccard che per trent'anni tenne la cattedra di fisica all'Università di Bruxelles, era noto nel mondo intero per le sue esplorazioni negli abissi marini e nella stratosfera./

2 - Giovani artisti svizzeri - Scoprire nuovi artisti è la missione della giuria nominata dal Dipartimento Federale degli Interni che concede annualmente borse di studio per incoraggiare lo sviluppo delle arti applicate./ I giudizi non si basano sempre solo su apprezzamenti estetici./ Questo mobile, ideato da un futuro architetto, è trasformabile, deve essere quindi facile da maneggiare. È un letto che si muta in un divano pratico, lineare e comodo./ Le ceramiche rivelano fantasia, abilità e eleganza, qualità che non nuociono all'unità delle opere./ Giovani artisti svizzeri si distinguono ogni anno nella delicata arte dell'oreficeria./ Le numerose fotografie .../ formano divertenti contrasti./ Qui, il soggetto non sembra davvero d'accordo con la giuria./

3 - Successo delle Zoo di Zurigo - Nel reparto delle scimmie dello Zoo di Zurigo regna una grande animazione, davanti e dietro le sbarre. Le evoluzioni acrobatiche non sono comandate come al circo; esse esprimono il buon umore e la simpatia verso i vicini che hanno dato alla luce uno scimmietto./ Il guardiano ha partecipato all'avvenimento ed ora esplica quasi le funzioni di bambinaia./ La felice mamma accetta omaggi e regali, un po' stupita di trovarsi al centro dell'attenzione. Niente di più normale per una scimmia che dare alla luce un figlio./ Mamma-scimmia non può sapere che la nascita di un gibbone in cattività è un fatto rarissimo. Pochi giardini zoologici nel mondo possono vantare un simile successo./

4 - Dal silenzio alla vita - Bambini che giocano / e si divertono./ Purtroppo la loro felicità è stata turbata dal destino: questi bimbi sono esclusi dal regno dei suoni, della voce, della musica. Essi non sentono./ Le debolezze dell'udito dovrebbero sempre essere scoperte sin dalla prima infanzia./ I metodi di cura sono semplici. E le reazioni concordi./ La bambina sente normalmente./ Pochi bimbi sono completamente sordi. Quasi sempre resta loro un minimo di capacità uditiva che viene amplificato da questo apparecchio./ Da tempo si è messo a punto un alfabeto di gesti, di segni, per coloro che non odono. È possibile infrangere il loro isolamento, insegnando loro a parlare, sforzandoci di capirli./ I bambini privi dell'udito hanno una ricca vita interiore e qui possono sviluppare liberamente il loro temperamento./ L'Istituto Montbrillant di Ginevra è un esempio delle numerose istituzioni patrociniate dalla Pro Infirmis per guarire e aiutare gli ammalati e gli infermi./

5 - Ginnastica - A Lucerna, durante la finale dei campionati svizzeri agli attrezzi, Walter Schmitter dimostra la sua abilità agli anelli./ Allea la forza alla precisione./ La prova di Schmitter è davvero convincente: è primo agli anelli a parità con il ticinese Sergio Bottini./ Max Benker di Zurigo al cavallo. Il favorito di questi campionati è oggi in ottima forma./ Fritz Feuz - campione uscente - è il più serio rivale di Benker. La sua esibizione alle parallele gli vale il secondo posto./ Il ginevrino André Brullmann è il migliore alla sbarra. L'eleganza e la ricchezza dell'esercizio lo fanno figurare fra i migliori./ Brullmann è brillantissimo./ Max Benker è campione svizzero per la terza volta, davanti al bernese Fritz Feuz e a André Brullmann./